

Lyon, le 17 mars 1993

Chère Madame, Cher Monsieur,

En accueillant ***Sans Rancune***, les Célestins ont voulu rendre hommage à l'inoubliable **Jean POIRET**. Nous nous permettons de vous faire parvenir le dossier de presse de :

SANS RANCUNE

de

Sam BOBRICK et Ron CLARK

Adaptation de
Jean POIRET

Mise en scène de
Pierre MONDY

avec

**Roland GIRAUD, Nicole JAMET, Gérard HERNANDEZ, Isabelle TANAKIL,
Géraldine GIRAUD, Jean-Pierre ROCHETTE, Patrick ALEXIS, Thierry BECARRO.**

Nous vous rappelons que **Jean POIRET** a obtenu le **Molière 92** du *Meilleur Adaptateur d'une pièce étrangère*.

C'est avec grand plaisir que nous vous accueillerons pour ces représentations :

Du 12 au 19 mai 1993

Bien à vous.

FR

Françoise REY,
Attachée de Presse.

SANS RANCUNE

Sam **BOBRICK**

Comédie de

et

Ron **CLARK**

Adaptation de

Jean **POIRET**

Mise en scène de

Pierre **MONDY**

—

avec

Roland **GIRAUD**

Nicole **JAMET**

Gérard **HERNANDEZ**

Isabelle **TANAKIL**

Géraldine **GIRAUD**

Jean-Pierre **ROCHETTE**

Patrick **ALEXIS**

Thierry **BECCARO**

Molière 92 du Meilleur Adaptateur d'une Pièce étrangère pour Jean Poiret

Durée du spectacle :
2 h 40 – AVEC ENTRACTE

Du 12 au 19 mai 1993

SANS RANCUNE

Sam **BOBRICK** *Comédie de* **Ron CLARK**
et

Adaptation de
Jean POIRET

DISTRIBUTION

Mise en scène : Pierre **MONDY**
Décors : Jacques **MARILLIER**
Robes : Loris **AZZARO**
Costumes : **MADELIOS**

avec

Roland **GIRAUD** : Georges **MELIGAUD**
Nicole **JAMET** : Marie **MELIGAUD**
Gérard **HERNANDEZ** : Alex David **JIMENEZ**
Isabelle **TANAKIL** : Elise dite Bunny **GRIMALDI**
Géraldine **GIRAUD** : Valérie **STRAUSS**
Jean-Pierre **ROCHETTE** : Un inspecteur
Patrick **ALEXIS** : Un client
Thierry **BECCARO** : Nikos **SKOURAS** (Nicolas)

Du 12 au 19 mai 1993

SANS RANCUNE

Sam **BOBRICK** *Comédie de* **Ron CLARK**
et

Adaptation de
Jean **POIRET**

Mise en scène de
Pierre **MONDY**

SOMMAIRE

- Sans Rancune
- Sam **BOBRICK** et Ron **CLARK**
- Jean **POIRET**
- Pierre **MONDY**
- Roland **GIRAUD**
- Nicole **JAMET**
- Gérard **HERNANDEZ**
- Thierry **BECCARO**
- Isabelle **TANAKIL**
- Calendrier des représentations
- Quelques articles de presse

Du 12 au 19 mai 1993

SANS RANCUNE

Imaginez... Vous êtes un homme comblé. Votre réussite sociale est tout à fait exceptionnelle, vos partenaires vous admirent, vos concurrents vous redoutent, votre épouse est parfaite : une sorte d'archétype de la compagne idéale, mélange subtil d'admiration béate et de soumission inconditionnelle à ce que vous dites, à ce que vous faites, à ce que vous êtes.

Symbole éclatant de votre bonheur, vous venez d'offrir à votre fille un mariage comme on n'en fait plus.

Et voilà, c'est justement ce soir-là que votre femme – le plus beau fleuron de votre couronne, l'élément essentiel à votre épanouissement – choisit pour vous annoncer, en faisant sa valise, qu'elle ne vous supporte plus et vous quitte.

Après une vague tentative de suicide par refus d'alimentation pendant quelques heures, vous décidez de réagir.

Vous commencez votre enquête et, horreur, vous découvrez que vous êtes plaqué pour un serveur de restaurant, plus jeune que vous, moins riche bien sûr, et d'origine grecque par dessus le marché ! Vous êtes bafoué dans votre sens du social, de l'honneur : vous ne comprenez plus !

Que vous reste-t-il à faire ? Tout ! Le pire, le moins bien et le reste. Rien ne vous arrête. Il faut que tout rentre dans l'ordre, dans VOTRE ordre. Vous allez tout tenter pour cela, parce que vous avez beau être un type bien et SANS RANCUNE, il y a des choses qu'un homme digne de ce nom n'a pas le droit de tolérer...

Alors, pendant deux actes et dix tableaux, vous allez vous fourrer – et fourrer les autres – dans des situations insupportables mais carrément hilarantes pour un public normalement constitué...

SAM BOBRICK ET RON CLARK

Sam BOBRICK a co-écrit quatre pièces avec **Ron CLARK** :

- *Norman is that you*, jouée dans 38 pays, en particulier en France sous le titre *Pauvre France* créée par Jacques FABBRI au Théâtre Fontaine et repris par Jean LEFEBVRE au Théâtre du Palais Royal
- *Wally's café, Murder at the Howard Johnson's (Des promesses... toujours des promesses)* créée au Théâtre Tristan BERNARD
- *No hard feelings (Sans rancune)*

Ron CLARK a adapté *Folle Amanda*, la pièce de BARRILLET et GREDY sous le titre *The incomparable Loulou* que Line RENAUD a joué aux Etats-Unis. Il a aussi conçu et réalisé le show de Jackie MASON *The world according to me* qui a connu un énorme succès. Il a écrit de nombreux films, notamment *Silent movie (La dernière folie)*, *High anxiety (Le grand frisson)* et *Life Stinks* de Mel BROOKS.

Sam BOBRICK, outre de grands succès au Théâtre dont *Week-end comedy, Flemming (an american thriller)*, *Passengers, Hamlet two (better than the original)*, *Are you sure ?* écrit aussi pour la télévision et le cinéma.

JEAN POIRET

Auteur dramatique, scénariste, comédien de théâtre et de cinéma, metteur en scène, **Jean POIRET**, né à Paris, est monté très tôt sur les planches.

Après trois années au Centre de la Rue Blanche où il travaille avec Julien BERTHEAU et Pierre RENOIR, il rencontre, en 1953, Michel SERRAULT. Ils écrivent alors des sketches désopilants qui feront les beaux soirs des cabarets comme *La rose rouge*, *Chez Gilles* ou *L'amiral*. Il tourne de nombreux films comiques avec son partenaire avant que leur duo ne se sépare sur la scène des cabarets pour se reformer au théâtre.

Depuis 1954, **Jean POIRET** a écrit et adapté de nombreuses comédies parmi lesquelles :

- 1963 . *Sacré Léonard* avec Michel SERRAULT
- 1966 . *Opération Lagrelèche* avec Michel SERRAULT
- 1969 . *Les grosses têtes* comédie écrite avec Claude BRULE et Michel SERRAULT
- 1970 . *Douce Amère*
- 1973 . *La cage aux folles*
- 1974 . *L'Impromptu*
- 1977 . *Féfé de Broadway*
- 1980 . *Joyeuses Pâques*
- 1986 . *Les clients*
- 1987 . *C'est encore mieux l'après-midi*
- 88-90 . *La présidente* d'après M. HENNEQUIN et P. VEBER
et la saison dernière *3 partout* pour Michel LEEB et *Rumeurs* qu'il interpréta lui-même
Pour **Sans Rancune**, **Jean POIRET** a reçu, à titre posthume, le *Molière 92 de la Meilleure Adaptation*

Parmi les pièces dont il fut l'interprète :

- 1957 . *Pour avoir Adrienne* de Louis VERNEUIL
- 1959 . *Le train pour Venise* de Louis VERNEUIL et Georges BERR
- 1964 . *Fleur de cactus* de BARILLET et GREDY, avec Sophie DESMARETS
- 1969 . *Le vison voyageur* de Ray COONEY adapté par JL DABADIE avec M. SERRAULT
- 1971 . *Le canard à l'orange* de W.D. HOME adapté par M.G. SAUVAGEON
et, bien sûr, *La cage aux folles...*

... / ...

Au cinéma on l'a vu notamment dans :

- 1956 . *Cette sacrée gamine* de Michel BOISROND avec Brigitte BARDOT
- 1957 . *Assassins et voleurs* de Sacha GUITRY avec Michel SERRAULT
- 1959 . *Messieurs les ronds de cuir* de Henri DIAMANT-BERGER
- 1960 . *Candide* de Norbert CARBONNAUX avec Jean-Pierre CASSEL
- 1963 . *Un drôle de Paroissien* de Jean-Pierre MOCKY avec BOURVIL
- 1968 . *Ces Messieurs de la famille* de Raoul ANDRE
- 1968 . *La grande lessive* de Jean-Pierre MOCKY avec BOURVIL
- 1970 . *Le mur de l'Atlantique* de Marcel CAMUS
- 1979 . *La gueule de l'autre* de Pierre TCHERNIA
- 1980 . *Le dernier métro* de François TRUFFAUT avec Catherine DENEUVE
- 1982 . *Que les gros salaires lèvent le doigt !* de Denys GRANIER-DEFERRE
- 1984 . *La septième cible* de Claude PINOTEAU
- 1985 . *Poulet au vinaigre* de Claude CHABROL
- 1986 . *L'inspecteur Lavardin* de Claude CHABROL
- 1987 . *Le Miraculé* de Jean-Pierre MOCKY

Entre autres...

Avant sa disparition, **Jean POIRET** avait réalisé son premier film : *Le Zèbre*

PIERRE MONDY

Depuis plus de quarante ans, **Pierre MONDY** mène une double carrière de metteur en scène de théâtre et d'acteur, au théâtre comme au cinéma et à la télévision.

Tout jeune, après trois ans d'études au célèbre cours de René SIMON et un début au théâtre sous la houlette de Raymond ROULEAU, il débute au cinéma dans *Rendez-vous de juillet* de Jacques BECKER avec une pléiade de jeunes artistes et tourne ensuite dans des films de Georges LAMPIN, CHRISTIAN-JAQUE, Jean-Paul LE CHANOIS, Claude HEYMAN. En 1952 il met en scène sa première pièce au Théâtre Antoine : *L'Amour toujours l'amour* de J. VILFRID et J. GIRAULT, puis crée les comédies de Jacques AUDIBERTI, des pièces de GHELDERODE et Claude SCHNERB : sa carrière de comédien prend un fulgurant départ avec *Bitos* de Jean ANOUILH, en 1956 au Théâtre Montparnasse, *Oscar* de Claude MAGNIER avec Louis de FUNES en 1958 aux Bouffes Parisiens et *La Bagatelle* de Marcel ACHARD avec Danièle DELORME.

A partir de 1962, sans cesser de tourner au cinéma, il poursuit sa double carrière d'acteur et de metteur en scène. Il joue notamment *Jean de la Lune* de Marcel ACHARD (1967), *Le Grand standing* de Neil SIMON (1971) ... et met en scène, parmi d'autres succès, *Les Petits renards* avec Simone SIGNORET (1962), *Drôle de couple* de Robert DHERY (1967), *Domino* de Marcel ACHARD avec Danielle DARRIEUX (1970), *Le Canard à l'orange* avec **Jean POIRET** (1971). 1973 est l'année de *La Cage aux folles* qu'il met en scène et qu'il jouera en 1979 avec JEAN-JACQUES au Théâtre Montparnasse. Dès lors, **Pierre MONDY** multipliera les succès en signant quantité de mises en scène parmi lesquelles *Joyeuses Pâques* de **Jean POIRET** (1980), *La Fille sur la banquette arrière* de SLADE et CARRIERE (1982), *Double mixte* de Ray COONEY et DABADIE (1986), *C'est encore mieux l'après-midi* de Ray COONEY et **Jean POIRET** (1987), *La Présidente* de HENNEQUIN, VEBER et **Jean POIRET** (1988), *Trois partout* pour Michel LEEB, de Ray COONEY et **Jean POIRET** (1990) et *Rumeurs* de Neil SIMON et **Jean POIRET** dont il a été aussi l'interprète.

ROLAND GIRAUD

C'est en 1985 que le public français découvre avec bonheur un **Roland GIRAUD** aux prises avec une couche-culotte récalcitrante... En lui donnant une place de choix au coeur de centaines de milliers de spectateurs, le film de Coline SERREAU, *Trois hommes et un couffin*, constituera en effet un tournant important dans une carrière déjà bien engagée.

Une carrière qui a commencé en 1973 avec COLUCHE et toute l'équipe du Café d'Edgar et du Vrai Chic Parisien, puis de la Veuve Pichard et du Café de la Gare. **Roland GIRAUD** joue *Ginette Lacaze* de et avec COLUCHE puis enchaîne avec *Le Crépuscule des lâches* de Martin LAMOTTE avec qui il interprétera près d'une dizaine de pièces, dont *La Revanche de Louis XI* de **Roland GIRAUD** avec Gérard LANVIN et ANEMONE au café-théâtre La Veuve Pichard en 1976.

Roland GIRAUD retrouvera au cinéma certains de ses succès passés tels que *Elle voit des nains partout* réalisé par Jean-Claude SUSSFELD en 1982, *Vive les femmes !* de Claude CONFORTES et *Papy fait de la Résistance* porté à l'écran par Jean-Marie POIRE en 1983. Il avait auparavant tourné *Bons baisers à lundi* de Michel AUDIARD, *Vous n'aurez pas l'Alsace et la Lorraine* de COLUCHE, *Et la tendresse Bordel !* de Patrick SCHULMANN, *Clara et les chics types* de Jacques MONNET qu'il retrouvera en 1987 pour *Promis... Juré !*.

Georges LAUTNER placera également à deux reprises **Roland GIRAUD** devant sa caméra dans *Attention ! une femme peut en cacher une autre* et *La Vie dissolue de Gérard Floque* en 1986. Il y aura aussi *Le Complexe du kangourou* de Pierre JOLIVET, *Vaudeville* de Jean MARBOEUF, *La Petite allumeuse* de Danièle DUBROUX, *Tant qu'il y aura des femmes* de Didier KAMINKA en 1987, *Cross* de Philippe SETBON, *Les Cigognes* de Didier KAMINKA et plus récemment *Le Docteur Apfelgluck* de Mathias LEDOUX.

La télévision ne manque évidemment pas de le réclamer pour plusieurs téléfilms dont *Maigret et les témoins récalcitrants* de Denys de la PATELIERE, *Le Roman d'un jeune homme pauvre* de Jean-Paul ROUX, *Issue de secours* de Joyce BUNUEL, *Black Mélo* de Philippe SETBON ou encore *Chiens et chats* de Philippe GALLAND tourné en 1991. Il participe aussi à *Merci Bernard* et *Palace* de Jean-Michel RIBES.

La dernière apparition de **Roland GIRAUD** sur les planches fut, comme les précédentes, fort bien accueillie puisque *La Présidente* de Maurice HENNEQUIN et Pierre VEBER triompha durant deux saisons au Théâtre des Variétés. Il faut dire que l'adaptation était déjà de **Jean POIRET** et la mise en scène de **Pierre MONDY**... Le succès de *Sans Rancune* a confirmé la qualité de ce tiercé !

NICOLE JAMET

Prix de la comédie classique et moderne du Conservatoire National d'Art Dramatique de Paris.

Molière 1988 nomination pour le rôle d'Henriette HOZLEUR dans *Le secret* d'Henri BERSTEIN.

THEATRE

- . *Interdit au public* de Jean MARSAN – Mise en scène Jean Le POULAIN
- . *Brèves rencontres* de Noël COWARD – Mise en scène Jacques MAUCLAIR
- . *L'annonce faite à Marie* de Paul CLAUDEL – Mise en scène Hubert GIGNOUX
- . *Les acteurs de bonne foi* de MARIVAUX – Mise en scène Jean-Pierre VINCENT
- . *Le nouveau monde* de VILLIERS DE L'ISLE ADAM – Mise en scène J.L. BARRAULT
- . *Il est important d'être aimé* d'Oscar WILDE – Mise en scène Jacques FRANÇOIS
- . *Les fourberies de Scapin* de MOLIERE – Mise en scène Jacques WEBER
- . *Les trois mousquetaires* de J.C. ISLER d'après A. DUMAS – Mise en scène Francis PERRIN
- . *Almira* de P.J. de SAN BARTHOLOME – Mise en scène Jean-Louis THAMIN
- . *Comme il vous plaira* de SHAKESPEARE – Mise en scène Benno BESSON
- . *Les serments indiscrets* de MARIVAUX – Mise en scène Jean-Louis THAMIN
- . *Cyrano de Bergerac* d'Edmond ROSTAND – Mise en scène Jérôme SAVARY
- . *La répétition ou l'amour puni* de Jean ANOUILH – Mise en scène Bernard MURAT
- . *Les fausses confidences* de MARIVAUX – Mise en scène Gérard LARTIGAU
- . *Le secret* d'Henri BERNSTEIN – Mise en scène Andréas VOUTSINAS
- . *Le mariage de Figaro* de BEAUMARCHAIS – Mise en scène Marcelle TASSENCOURT
- . *Gustave et Louise* de P. BARILLET – Mise en scène Gérard CAILLAUX
- . *Pleins feux* de Didier KAMINKA – Mise en scène Eric CYVANIAN

CINEMA

- . *Trop c'est trop* de Didier KAMINKA
- . *Je ne sais rien mais je dirai tout* de Pierre RICHARD
- . *Pourquoi pas* de Coline SERREAU
- . *Sud* de Luc BERAUD
- . *Les autres* de René FERRET
- . *Le garde du corps* de François LETERRIER
- . *Promotion canapé* de Didier KAMINKA

TELEVISION

- . *Kean* d'après A. DUMAS, réalisation Marcel MOUSSY
- . *Les misérables* de V. HUGO, réalisation Marcel BLUWAL
- . *Les amants d'Avignon* d'Elsa TRIOLET, réalisation Paul SEBAN
- . *Lucien Leuwen* de STENDHAL, réalisation Claude AUTANT-LARA
- . *La fleur des pois* d'Edouard BOURDET, réalisation Raymond ROULEAU
- . *La terrasse des Bernardinis* de Suzanne PROU, réalisation DOMINIQUE
- . *La lumière des justes* d'Henry TROYAT, réalisation Yannick ANDREI
- . *L'eau sale* de Raymond ROULEAU, réalisation Raymond ROULEAU
- . *Les mystères de Paris* d'Eugène SUE, réalisation André MICHEL
- . *L'inconnue d'Arras* d'Edouard BOURDET, réalisation Raymond ROULEAU
- . *Le voleur d'enfants* de Jules SUPERVIELLE, réalisation François LETERRIER
- . *La peine perdue* de Charlotte DUBREUIL, réalisation Charlotte DUBREUIL
- . *Ressac* de Juan BUNUEL, réalisation Juan BUNUEL
- . *La lumière des justes* d'Henry TROYAT, réalisation Yannick ANDREI
- . *Les dames à la licorne* de BARJAVEL, réalisation Lazare IGLESIS
- . *La mafia I*, réalisation Damiano DAMIANI
- . *La mafia II*, réalisation Florestano VANCINI

GERARD HERNANDEZ

Né à Paris mais espagnol d'origine, **Gérard HERNANDEZ**, après ses études secondaires, devient bibliothécaire jusqu'au jour où un de ses amis lui téléphone pour lui demander s'il ne connaîtrait pas un compatriote espagnol qui accepterait de tourner un film, dans sa langue, avec Yves ALLEGRET. **Gérard HERNANDEZ** ne cherche pas parmi ses relations et se présente. Il est engagé. Cela se passait en 1955. Le film, c'était *La meilleure part* avec Gérard PHILIPPE.

Dès lors, il abandonne les livres et les manuscrits et se consacre entièrement à une carrière dans laquelle il est entré par hasard.

Toujours en 1955, Yves ALLEGRET met en scène au Théâtre des Bouffes-Parisiens *La guerre du sucre* et voilà **Gérard HERNANDEZ** lancé dans le théâtre.

Avec Gérard PHILIPPE, il tourne encore *Montparnasse 19* de Jacques BECKER (1958), *Le joueur d'AUTANT-LARA* (1959) et *La fièvre monte à El Pao* de Luis BUNUEL (1959).

Avec Jacques BECKER il tourne :

- 1959 . *Le trou*
- 1964 . *Paris vu par...* de Jean-Daniel POLLET
- 1965 . *La chasse* de Carlos SAURA
- 1967 . *Angélique et le sultan*
- 1977 . *Bobby Deerfield* de Sydney POLLACK
- 1982 . *Coup de torchon* de Bertrand TAVERNIER
- . *Coup de tête* de Jean-Jacques ANNAUD
- 1988 . *Sanguines* de C. FRANÇOIS

Gérard HERNANDEZ a beaucoup joué au théâtre, et parmi ses plus récentes créations il faut citer :

- 1978 . *Punk et Punk et collégram* de François ARRABAL
- 1979 . *Les papas naissent dans les armoires* de S. SCARNICCI et R. TARABUSI
- . *Arreu = MC2* qu'il a écrit avec Luc MORO
- 1980 . *L'homme au chapeau de porcelaine* de ARRABAL
- 1987 . *Le système Ribadier* de G. FEYDEAU et Maurice HENNEQUIN
- 88-90 . *La présidente* de **Jean POIRET** d'après HENNEQUIN et VEBER
- . *3 partout* avec Michel LEEB

D'autre part, **Gérard HERNANDEZ** est un habitué très populaire du petit écran. Il participe à de nombreuses émissions de jeux et de variétés. Il tourne dans d'innombrables téléfilms, feuilletons, pièces filmées et prête sa voix à tous les dessins animés, particulièrement aux *Schtroumpfs* comme son ami Francis LAX.

THIERRY BECCARO

THIERRY BECCARO COMEDIEN

THEATRE

- . *Poivre de cayenne* de René de OBALDIA – Mise en scène Pierre BILLARD
- . *Les femmes savantes* de MOLIERE
- . *Du vent dans les branches de Sassafras*
- . *Les émigrés* de MROZEK
- . *Y a t-il un flic dans la salle* de E. ASSOUS

CINEMA

- . *Le sucre*, réalisation J. ROUFFIO
- . *Union sacrée*, réalisation A. ARCADY

TELEVISION

- . *Mort d'un piéton*, réalisation Pierre BILLARD
- . *Maguy*, Télé Images

THIERRY BECCARO ANIMATEUR – COMEDIEN

RADIO

- 1977 . Assistant à la réalisation / Radio France
- 1980 . Reporter animateur / Radio Bleue
- 1987 . Animateur / 95.2
- 1992 . Animateur / RMC *Baccara chez Beccaro*

TELEVISION

- 1987 . France 2 *Matin Bonheur*
- 1990 . France 2 *Après-midi show*
- 1990 . France 2 *Motus*
- 1991 . France 2 *Samedi bonheur*

ISABELLE TANAKIL

THEATRE

- 1985 . *Georges Dandin* de MOLIERE – Mise en scène Guillaume HASSON
89–90 . *Ténor* de Ken LUDWIG – Mise en scène Jean-Luc MOREAU
90–91 . *La présidente* de HENNEQUIN et VEBER – Mise en scène **Pierre MONDY**
91–92 . *3 partout* de Ray COONEY – Mise en scène **Pierre MONDY**

TELEVISION

- 1991 . *Navaro – A l'ami à la mort*, réalisation Nicolas RIBOSKY / A2
. *Sniper*, réalisation Daniel LASSET / TF1
. *Les troubles fêtes / La 5*
1992 . *Les week-ends de Léo et Léa*, réalisation P. GOETALS, A. LOMBARDI / A2

Diverses séries comme *Maguy*, *Marc et Sophie*, *Tribunal...*

MUSIC HALL

- 81–83 . Danseuse aux Folies Bergères

SANS RANCUNE

Sam **BOBRICK** *Comédie de* *et* Ron **CLARK**

Adaptation de
Jean **POIRET**

Mise en scène de
Pierre **MONDY**

CALENDRIER DES REPRESENTATIONS

MAI 93

Mercredi	12	20 h 30
Jeudi	13	20 h 30
Vendredi	14	20 h 30
Samedi	15	20 h 30
Dimanche	16	15 h 00
Lundi	17	20 h 30
Mardi	18	20 h 30
Mercredi	19	20 h 30